



Tisser des savoirs : connexions entre création de matériel didactique et pratique pédagogique en FLE /

Tecendo saberes: conexões entre criação de material didático e prática docente em FLE

*Maria Eduarda Sampaio**

Étudiante en Lettres Portugais/Français à l'Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG). Boursière du programme PBEXT-Action Affirmative dans le cadre du projet d'extension « Línguas-Culturas no COLTEC: Parceria entre o Ensino Superior e a Educação Básica e Profissional da UFMG » depuis 2024.



<https://orcid.org/0009-0004-1479-3088>

*Yagho Terencio Szulik ***

Étudiant en Lettres (double licence en portugais-français) à l'Université Fédérale de Minas Gerais (UFMG). Depuis 2024, il est enseignant de FLE au Cenex/FALE UFMG.



<https://orcid.org/0009-0004-7989-1615>

*Larissa de Souza Arruda ****

Maîtresse de conférences à la Faculté des Lettres de l'Université Fédérale de Minas Gerais, où elle est également professeure collaboratrice du Programme de Post-Graduation en Études Linguistiques. Titulaire d'un master et d'un doctorat en Lettres Néo-Latinas de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro. Elle est membre des groupes de recherche LENUFFLE (UFF) et HEMEPOL (UFRN).



<https://orcid.org/0000-0002-3772-3734>

Reçu le: 30 jan. 2025. **Accepté le:** 26 avr. 2025.

Comment mentionner cet article:

SAMPAIO, Maria Eduarda; SZULIK, Yagho Terencio; ARRUDA, Larissa de Souza. Tisser des savoirs: connexions entre créations de matériel didactique et pratique pédagogique em FLE. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 14, n. 3, e6524, jun. 2025. DOI: 10.5281/zenodo.15611857

*

dudasampaio0808@gmail.com

**

yaghoters@gmail.com

larissa.arruda.ufmg@gmail.com



RÉSUMÉ

L'objectif de ce travail est d'analyser le processus d'élaboration du matériel didactique intitulé *Mode et Mots : la francophonie en style*, conçu comme matériel didactique-pédagogique de référence pour des ateliers en langue française au Collégio Técnico da UFMG (COLTEC-UFMG), au deuxième semestre de 2024. Ces ateliers intègrent le projet d'extension Línguas-Culturas no COLTEC: Parceria entre o Ensino Superior e a Educação Básica e Profissional da UFMG, où nous avons aussi réalisé le stage supervisé de français. Cet article cherche, alors, à réfléchir sur les trois dimensions qui soutiennent le cycle de production et implémentation des matériaux didactiques — le contexte, l'élaboration et l'usage —, et qui se configurent comme des éléments constitutifs du processus de création de ressources pédagogiques pensées pour l'enseignement de langues, en plus de raconter, décrire et analyser les dynamiques pédagogique-discursives développées tout au long du cours.

MOTS-CLÉS: Matériel didactique de français; Enseignement de FLE; Stage obligatoire.

RESUMO

O objetivo deste trabalho é analisar o processo de elaboração do material didático intitulado *Mode et Mots: la francophonie en style*, concebido como material didático-pedagógico referência para oficinas em língua francesa no Colégio Técnico da UFMG (COLTEC-UFMG), no segundo semestre de 2024. Essas oficinas integram o Projeto de Extensão Línguas-Culturas no COLTEC: Parceria entre o Ensino Superior e a Educação Básica e Profissional da UFMG, no qual também realizamos o estágio obrigatório supervisionado de francês. Este artigo busca, então, refletir acerca das três dimensões que sustentam o ciclo de produção e implementação de materiais didáticos — contexto, elaboração e uso —, e que se configuram como elementos constitutivos do processo de criação de recursos pedagógicos pensados para o ensino de línguas, além de relatar, descrever e analisar as dinâmicas pedagógico-discursivas desenvolvidas ao longo do curso.

PALAVRAS-CHAVE: Material didáctico de francês; Ensino de FLE; Estágio obrigatório.

1 Introduction

Cet article traite de l'expérience du stage supervisé — développé et mis en œuvre par nous dans le cadre de la discipline Analyse de la Pratique et Stage de Français II, obligatoire pour la double licence en Lettres Portugais/Français de l'Université Fédérale de Minas Gerais, ainsi que du récit de l'élaboration et de l'utilisation du matériel de support intitulé *Mode et Mots : la francophonie en style*¹, conçu comme ressource didactico-méthodologique pour les ateliers de langue française. Ce cours, réalisé au sein du Collège Technique de l'Université Fédérale de Minas Gerais (COLTEC-UFMG²), s'est déroulé sur 15 ateliers hebdomadaires de 70 minutes chacun, totalisant environ 17 heures. Il visait à développer des contenus nociofonctionnels de la langue française pour des élèves débutants, à travers la thématique de la mode. Dans ce travail, nous considérons chaque rencontre comme un atelier, et c'est l'ensemble de ces ateliers qui constitue le cours décrit.

¹ En portugais, “Moda e palavras: a francofonia com estilo”. Le livret a été élaboré avec le soutien de la Pró-Reitoria de Extensão (PROEX), et enregistré sous l'ISBN 978-65-01-23355-0.

² Le COLTEC a été fondé en 1969, dans le but de répondre à la demande de formation de professionnels techniques de niveau secondaire. Ses objectifs sont de promouvoir l'interaction entre l'enseignement, la recherche et l'extension, de démocratiser l'accès à l'éducation et la permanence dans les parcours scolaires, de renforcer les liens avec la société, de socialiser les connaissances produites au sein de l'institution et de collaborer à des actions éducatives visant à réparer les inégalités sociales. Disponible sur : https://www.coltec.ufmg.br/coltec-ufmg/?page_id=84. Consulté le 24 janvier 2025.



Tout d'abord, les ateliers élaborés s'inscrivent dans le cadre du projet d'extension *Langues-Cultures au COLTEC : partenariat entre l'enseignement supérieur et l'éducation de base et professionnelle de l'UFMG*. Selon Carvalho (2024), ce projet vise à offrir à la communauté du COLTEC un accès gratuit aux langues qui occupent une place de choix dans les productions scientifiques et technologiques internationales, démocratisant ainsi l'enseignement des langues étrangères dans l'enseignement de base, tout en établissant des partenariats entre l'enseignement supérieur et l'éducation de base et professionnelle à l'UFMG. Lancé en 2021, le projet a déjà proposé aux élèves du COLTEC des ateliers gratuits d'allemand, d'italien, de français, de mandarin et de grec ancien, et il envisage

[...] une école publique qui, dans son éducation linguistique, ne légitime pas les inégalités sociales et permette de nouvelles lectures du monde ainsi que de nouvelles possibilités d'apprentissage aux sujets en formation, en plus de favoriser leur insertion dans le monde du travail³ (Carvalho, 2021, p. 02).

Compte tenu de l'absence d'écoles publiques proposant l'enseignement du français dans la ville de Belo Horizonte, et des défis que cette réalité impose à la réalisation du stage supervisé en français, le projet permet également aux enseignants en formation de réaliser au COLTEC les activités pratiques du stage par le biais d'ateliers. Cela favorise l'acquisition d'expériences pédagogiques au sein de l'environnement académique, tout en promouvant une éducation plurilingue et multiculturelle (Carvalho, 2020), et en développant la sensibilisation linguistique et culturelle des élèves de l'enseignement technique secondaire.

Dans le contexte actuel, la *Base Nacional Comum Curricular* (BNCC), document qui définit les compétences et habiletés essentielles que tous les élèves doivent développer au cours de l'enseignement de base, s'est imposée comme une référence incontournable pour l'enseignement des langues étrangères au Brésil. L'obligation exclusive de l'enseignement de l'anglais, au détriment des autres langues étrangères, ignore la diversité linguistique présente au Brésil et renforce un modèle monolingue et excluant, limitant ainsi l'accès des élèves à d'autres cultures et perspectives linguistiques.

Bien qu'il ne s'agisse pas d'un programme d'enseignement à proprement parler, ce document joue un rôle normatif fondamental en orientant l'élaboration des curriculums aux

³ L'original: [...] escola pública que em sua educação linguística não legitime desigualdades sociais e oportunize novas leituras de mundo e possibilidades de aprendizado para os sujeitos em formação e também para a inserção no mundo do trabalho



niveaux des États et des municipalités, servant également de guide pour les projets politico-pédagogiques et les programmes locaux des établissements d'enseignement supérieur, qu'ils soient publics ou privés. Ainsi, le privilège accordé à la langue anglaise peut être compris comme une « proposition claire du document d'agir en tant qu'agent de silenciation et d'invisibilisation [des autres langues] »⁴ (Santos, 2023). C'est dans ce contexte que la promotion de l'accès gratuit à d'autres langues, comme le français, pour les élèves de l'enseignement de base, devient un acte de résistance au monolinguisme et à la centralité de la langue anglaise dans les écoles brésiliennes, telle que proposée par la BNCC.

En ce qui concerne la proposition didactico-pédagogique des ateliers de français, leur objectif principal était de promouvoir une immersion culturelle dans la francophonie, tout en développant des compétences linguistiques et critiques, en encourageant la compréhension des intersections entre langue, culture et pratiques sociales dans des contextes mondiaux. Plus précisément, les objectifs visaient à présenter certains aspects culturels de la francophonie et des contenus nocionnels de base de la langue française, tels que les présentations personnelles, la compréhension et la production de dialogues courts au présent, l'acquisition de vocabulaire, ainsi que l'expression des goûts et préférences. L'enseignement-apprentissage des cultures francophones s'est fait à travers les discours entourant les concepts de mode et de style, en explorant la mode française, les vêtements traditionnels de pays francophones dans le monde et la mode contemporaine, ainsi que, par conséquent, leurs relations avec la technologie et la durabilité.

La démarche méthodologique conçue pour le développement de ces ateliers reposait sur l'intégration de ressources multimodales, telles que le *Matériel pédagogique de français – Mode et mots : la francophonie en style* — éponyme du cours —, des formulaires électroniques et des diaporamas, afin de promouvoir un développement dynamique et intégré des compétences linguistiques. Durant ce stage, nous étions une professeure-stagiaire boursière de la PROEX-UFMG et un professeur-stagiaire, tous deux inscrits à la discipline *Analyse de la Pratique et Stage de Français II* à la FALE/UFMG.

Le présent article est structuré de la manière suivante : dans les sections 2 et 3, nous approfondirons les fondements théoriques liés aux concepts-clés de notre travail, allant d'éléments pédagogiques à ceux mobilisés dans notre cours. Ensuite, dans la section 4, nous

⁴ L'original: “proposta clara do documento de se portar como um agente de silenciamento-invisibilização [das demais línguas]”.



commenterons et analyserons le contexte du champ de stage spécifique dans lequel nous avons travaillé, ainsi que les conditions dans lesquelles les ateliers ont été réalisés. Enfin, dans la section 5, nous traiterons plus en détail du matériel didactique élaboré pour les ateliers, en abordant le contexte brésilien de publication de manuels de FLE, la notion d'interculturalité et celle de document authentique, ainsi qu'une brève analyse de la réception et de l'usage quotidien du livret.

2 Ateliers, décolonialité et matériel didactique : concepts et réflexions

Dans un monde globalisé, connecté et en constante mutation, où la communication transcende les frontières géographiques et culturelles et où les interactions se produisent de manière de plus en plus rapide et diverse, une approche rigide et décontextualisée, centrée uniquement sur les éléments grammaticaux, se révèle de plus en plus insuffisante dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. Dans ce contexte, en mettant l'accent sur la mémorisation de règles et la répétition isolée du vocabulaire, l'enseignement traditionnel des langues éloigne les apprenants du dialogue interculturel, compromettant ainsi l'appropriation effective de la langue étudiée et sa compréhension en tant qu'espace de reconnaissance, de moyen d'expression et de communication. Selon Kruger (2003, p. 71),

[...] le modèle didactique traditionnel se caractérise par des conceptions de l'enseignement comme une transmission/transfert de connaissances, un apprentissage réceptif et un savoir absolutiste et rationaliste. Il en découle une pratique professionnelle qui conçoit les contenus de la salle de classe comme une reproduction simplifiée du savoir scientifique « véritable », transmis verbalement par l'enseignant (méthodologies transmissives), à travers un programme fermé et organisé selon une logique disciplinaire, ainsi qu'une évaluation classificatoire et sanctionnante⁵.

Les ateliers, en tant que dispositif d'enseignement-apprentissage, sont compris dans ce travail comme un « dispositif créatif qui vise à permettre au sujet de l'expérience de se dire en langue étrangère et d'intégrer des savoirs dans l'espace scolaire »⁶ (Carvalho, 2024).

⁵ L'original: “[...] o modelo didático tradicional é caracterizado por concepções de ensino como uma transmissão/transferência de conhecimentos, por uma aprendizagem receptiva e por um conhecimento absolutista e racionalista. Destas deriva uma prática profissional que concebe os conteúdos de sala de aula como reprodução simplificada do conhecimento científico ‘verdadeiro’, transmitido verbalmente pelo professor (metodologias transmissivas), por um currículo fechado e organizado de acordo com uma lógica disciplinar e por uma avaliação classificatória e sancionadora”.

⁶ L'original: “dispositivo criativo que visa permitir ao sujeito da experiência dizer-se em língua estrangeira e integrar saberes no espaço escolar”.



Étymologiquement, le mot atelier — *workshop* en anglais, *taller* en espagnol — provient du latin *officina*, qui désigne un lieu de travail, un espace de création, d'élaboration, de production et de transformation. Dans un contexte didactico-pédagogique, il s'agit de : « une manière d'enseigner et surtout d'apprendre, à travers la réalisation de “quelque chose”, accomplie collectivement. C'est un apprentissage par l'action en groupe. Voilà l'essence de l'atelier »⁷ (Ander-Egg, 1991, p. 10). Ce terme, ancré dans les référentiels théoriques et épistémologiques du constructivisme, place l'élève en tant que sujet actif de son propre apprentissage (Regina, 2014), le rendant capable, en interaction avec autrui, de réfléchir sur lui-même et sur ses savoirs. Ainsi, les ateliers pédagogiques :

[...] permettent de vivre des situations significatives pour l'élève, liées à la réalité de la communauté scolaire ; il s'agit donc d'une méthodologie qui modifie l'approche typiquement traditionnelle de la classe, car elle intègre l'action et la réflexion, c'est-à-dire que la construction et l'appropriation du savoir se font de manière active et réflexive⁸. (Paviani; Fontana *apud* Regina, 2014, p. 33)

C'est pourquoi nous concevons ici les rencontres que nous avons eues au COLTEC comme des ateliers et non comme des cours, en raison de leur nature dynamique, participative et tournée vers la construction collective des connaissances, en contraste avec l'approche traditionnelle et magistrale généralement associée aux cours. Dans une optique de différenciation entre les ateliers de français et les cours appartenant au programme officiel de l'établissement, cette terminologie se révèle également pertinente, car elle reflète des dynamiques d'apprentissage distinctes. Tandis que les cours réguliers possèdent une structure plus rigide, centrée sur des contenus prédéfinis, les ateliers privilégient l'interdisciplinarité, en explorant des thématiques qui traversent plusieurs domaines de savoir, et sont de nature facultative, ce qui permet la création d'un environnement plus détendu, flexible et aligné avec les intérêts et les désirs des élèves.

L'objectif est donc de leur offrir une expérience d'apprentissage de la langue étrangère marquée par l'horizontalité, le dialogue et la construction collective du savoir, à travers la création d'un espace moins hiérarchisé dans lequel les apprenants peuvent se sentir à l'aise pour participer activement. Cela leur permet, à travers la langue française, de construire leurs identités

⁷ L'original “[...] una forma de enseñar y, sobre todo de aprender, mediante la realización de ‘algo’, que se lleva a cabo conjuntamente. Es un aprender haciendo en grupo. Este es el aspecto sustancial del taller”.

⁸ L'original: “[...] oportunizam a vivência de situações significativas para o aluno, relacionadas com a realidade da comunidade escolar, sendo, portanto, uma metodologia que muda o foco de uma aula tipicamente tradicional, uma vez que incorpora a ação e a reflexão, ou seja, a construção e a apropriação do conhecimento se dão de forma ativa e reflexiva”.



en tant que sujets et de les exprimer de manière dialectique, en expérimentant cette langue-culture et en étant traversés par elle.

En prenant comme point de départ le postulat de Paulo Freire (2019), selon lequel l'apprenant, tout au long du processus d'enseignement-apprentissage, doit être émancipé et capable d'analyser de manière critique le contexte dans lequel il est inséré, l'élaboration des supports pédagogiques et du cours analysé ici vise à exposer la réalité de la francophonie dans le monde, au-delà des frontières symboliques de l'Europe. Il s'agit donc de promouvoir une vision critique des hiérarchies culturelles et des séquelles de la colonisation qui perdurent jusqu'à aujourd'hui. À cette perspective s'ajoute celle de la décolonialité. Ce concept, difficile à définir, est ici mobilisé à partir de la réflexion de Walsh (2005), qui le comprend comme la possibilité de déconstruction d'une vision coloniale et la construction d'une nouvelle logique « de l'être, du pouvoir et du savoir »⁹ (Walsh, 2005 *apud* Candau e Oliveira, 2010, p. 24). La décolonialité est ainsi envisagée comme une lentille, une manière de voir le monde qui guide nos pratiques éducatives, même lorsqu'elle n'est pas explicitement visible, fonctionnant comme un outil au service des objectifs proposés par Freire.

Il est également important de préciser la conception du langage qui sous-tend cet article. La sociolinguistique, science qui étudie la langue en usage dans le contexte des communautés linguistiques et qui établit des corrélations entre les aspects linguistiques et sociaux, défend l'idée de langue comme phénomène sociohistorique, hétérogène et multifacette, qui ne se limite pas à un ensemble figé de règles grammaticales. Dans cette perspective, la langue est marquée par l'interaction sociale, les pratiques culturelles et les variations contextuelles. Nous considérons donc la langue comme un outil de communication sociale qui reflète et construit les identités.

Selon Tocatlidou (2003 *apud* Blog Galika Net, 2009), « le matériel didactique ou d'apprentissage est le champ de confirmation et de matérialisation de toutes les hypothèses théoriques concernant aussi bien la langue elle-même et la communication, que l'enseignement/apprentissage des langues ». Il devient ainsi évident que théorie et pratique dans l'enseignement des langues sont interdépendantes, et que le matériel pédagogique joue un rôle central dans la concrétisation des principes linguistiques et pédagogiques. À partir d'une conception de la langue en tant qu'interaction sociale, le matériel pédagogique ne doit donc pas être perçu comme un simple support de transmission de règles grammaticales, mais comme une ressource qui incarne les pratiques sociales, culturelles et communicatives de la langue étudiée.

⁹ L'original: "do ser, do poder e do saber".



3 Mode, francophonie et pluriculturalité dans l'enseignement du français

En envisageant la possibilité de promouvoir un enseignement pluriculturel, au-delà des modèles traditionnels d'enseignement des langues, le projet dans lequel ont été développés les ateliers de langue française préconise un processus d'enseignement-apprentissage articulé autour de thématiques spécifiques, intégrant des aspects culturels tels que la gastronomie, la musique, le cinéma, les arts, le sport, entre autres expressions artistiques et sociales. Cette proposition méthodologique privilégie un apprentissage contextualisé et significatif, capable de construire et de consolider des savoirs liés à la langue, dans la mesure où elle prend en compte la dimension synesthésique de l'apprentissage, dans lequel la langue étrangère est assimilée par le biais d'expériences sensorielles et affectives. Selon Carvalho (2019, p. 186),

La fusion des sensations visuelles, gustatives, olfactives, tactiles et auditives montre comment la synesthésie produit des effets sur le corps pulsionnel dans le processus de reconfiguration constitutive du sujet en LE. Ainsi, il se réécrit en tant qu'apprenant et se dit comme sujet en ouvrant des brèches au nouveau et au déroutant.¹⁰

Ce lien établi entre les éléments linguistiques et culturels transforme donc l'apprentissage en une expérience immersive, en accord avec les principes d'interdisciplinarité et de réflexivité critique.

Dans ce contexte, le thème choisi pour les ateliers réalisés au second semestre 2024 fut la mode. Dans l'objectif de convoquer de manière immersive les subjectivités des élèves à la culture francophone et à la langue française, cette thématique articule des savoirs culturels et linguistiques. En effet, au-delà de son lien avec le domaine artistique, la mode construit et est construite par les traits identitaires des sujets. D'entrée de jeu, les contributions possibles de la mode et de l'habillement — entendu ici comme l'ensemble des vêtements et des accessoires — à l'enseignement des langues étrangères se justifient lorsque l'on considère ce champ comme :

Élément fondateur dans chaque culture, car il se manifeste comme langage et se caractérise par les particularités qu'il assume dans certains contextes, où se présentent techniques, rites, coutumes et significations qui sont

¹⁰ L'original: "A fusão de sensações visuais, gustativas, olfativas, táteis e auditivas indica como a sinestesia produz efeitos no corpo pulsional no processo de reelaboração constitutiva do sujeito na LE. E assim ele se reescreve como aprendiz e se diz como sujeito ao abrir brechas para o novo e para o desconcertante."



“contractées” à l’intérieur d’une organisation sociale et qui diffèrent d’une civilisation à l’autre.¹¹ (Castilho, 2006, p. 85)

Ainsi, le rôle social de la mode allié à l’art — qui est porteur de sens et « constitue une communauté, un peuple, et la diffusion de sa culture dans le monde »¹² (Linke; Bem; Sifuentes, 2021, p. 02) — s’avère pertinent dans l’enseignement des langues-cultures, car il permet de rapprocher les apprenants de pratiques sociales, culturelles et linguistiques diverses, liées au français et à ses plus de 200 millions de locuteurs — dont la majorité se trouve, d’ailleurs, hors d’Europe. En outre, cette thématique ouvre aussi un espace de réflexion sur des questions aussi bien historiques qu’en lien avec l’environnement, la technologie, la diversité et l’inclusion.

La mode, dans la contemporanéité, est intrinsèquement liée à des interprétations et significations multiples, souvent contradictoires, pouvant être associée non seulement à l’habillement, mais aussi à divers éléments du quotidien. Selon Avelar (2009), tout peut être à la mode ou démodé, pouvant également représenter à quel groupe nous appartenons et l’image que nous souhaitons transmettre — ce qui est directement lié à des logiques de marché qui exploitent ces significations culturelles et sociales afin de stimuler la consommation et la construction d’identités dans le monde contemporain. Tout cela rend cet axe de réflexion particulièrement fécond pour l’enseignement-apprentissage du français, car il permet l’intégration de connaissances issues de différentes disciplines, élargissant ainsi la perception des apprenants sur la langue et son application dans le monde actuel.

Un autre point fondamental dans l’élaboration et la mise en œuvre des ateliers fut la francophonie. Celle-ci désigne, selon l’Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), « [...] des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français ». Elle peut donc être comprise comme une région linguistique discontinue, sans frontières délimitées, qui englobe toutes les personnes appartenant à une communauté de locuteurs pour qui le français est une langue significative — qu’elle soit maternelle, officielle, administrative ou d’enseignement. Travailler ce concept dans un cours de FLE (français langue étrangère) est essentiel, non seulement pour déconstruire de nombreux stéréotypes liés à une vision homogénéisée de la langue et de la culture françaises, mais aussi pour donner de la visibilité à des pays et à des contextes souvent

¹¹ L’original: “Elemento fundante em cada cultura, por exibir-se como linguagem e por caracterizar-se pelas particularidades que assume em determinados contextos, nos quais se presentificam técnicas, ritos, costumes e significados que se encontram “contratados” no interior de uma organização social e que se diferenciam de uma civilização à outra.”

¹² L’original: “constitui uma comunidade, um povo, e a disseminação de sua cultura no mundo”.



marginalisés par les récits hégémoniques traditionnels. Il s'agit de promouvoir un enseignement interculturel, non comme une simple inclusion d'éléments renforçant les stéréotypes et les processus coloniaux de racialisation (Walsh, 2006 *apud* Candau et Oliveira, 2010, p. 27), mais comme une pratique qui remet en question et reconfigure les dynamiques de pouvoir, valorisant les différentes manifestations culturelles qui coexistent dans l'univers francophone.

Présenter aux apprenants étrangers la langue française et la francophonie dans toutes leurs nuances est ainsi fondamental pour la mise en œuvre d'un enseignement décolonial de la langue, à condition de souligner les relations historiques et politiques qui traversent cette sorte de réseau mondial fondé sur le partage — souvent imposé et involontaire — d'un héritage linguistique et culturel. Comme l'affirment Candau et Oliveira (2010, p. 24), « en contestant les conceptions selon lesquelles différents peuples non occidentaux seraient non modernes, arriérés et non civilisés, se décoloniser joue un rôle fondamental du point de vue épistémologique et politique »¹³. Il est donc clair qu'un enseignement décolonial du français ne doit pas seulement valoriser la diversité de la francophonie, mais également remettre en cause les récits eurocentriques qui tendent à la marginaliser.

4 Développement des ateliers

Le cours intitulé *Mode et Mots : la francophonie en style* a été composé de 15 ateliers hebdomadaires, répartis en deux groupes d'environ 23 étudiants chacun, et réalisés en présentiel. Le public était constitué d'élèves âgés de 15 à 22 ans, inscrits dans l'enseignement secondaire technique — dans diverses filières telles qu'Analyses Cliniques, Chimie, Électronique, Développement de Systèmes, Automatisation Industrielle, entre autres — ainsi que d'anciens élèves ou d'étudiants de l'UFMG, puisqu'il s'agissait d'une activité d'extension, donc ouverte au public. Chaque atelier durait 70 minutes et se déroulait pendant la pause déjeuner, puisque les élèves du COLTEC ont des cours en journée continue, et ce créneau permettait de concilier les activités extrascolaires non obligatoires avec le programme officiel. Divisé en quatre modules, le cours abordait les thèmes suivants : la francophonie, la mode et le style (module I) ; l'histoire de la mode, ses évolutions et les vêtements traditionnels des pays francophones à travers le monde

¹³ L'original: “contestando as concepções de que diversos povos não-ocidentais seriam não-modernos, atrasados e não-civilizados, decolonizar-se cumpre papel fundamental do ponto de vista epistemológico e político”.



(module II) ; la mode contemporaine en lien avec des enjeux de durabilité et de nouvelles technologies (module III) ; et l'élaboration d'un projet final consistant en la création d'un *lookbook* par les étudiants (module IV).

Sur le plan méthodologique, les ateliers ont été guidés par le concept de *post-méthode*, défini par Kumaravadivelu (2006, p. 28) comme « un état qui nous oblige à redéfinir la relation entre les théoriciens et ceux qui mettent en pratique une méthode donnée »¹⁴. L'enseignant a ainsi l'autonomie de choisir, parmi différentes méthodologies, ce qu'il juge pertinent dans le contexte d'apprentissage spécifique de ses élèves, et peut créer des stratégies pédagogiques personnalisées, en dialogue avec leurs besoins, intérêts et particularités. La post-méthode dépasse ainsi l'enseignement traditionnel des langues étrangères, souvent rigide et prescriptif, en proposant une expérience d'apprentissage plus significative, connectée aux vécus personnels des apprenants. Dans cette perspective, l'enseignement du français dans les ateliers s'est appuyé sur la thématique choisie et les discussions qui en ont découlé, en tenant compte des objectifs et attentes des étudiants concernant l'apprentissage de la langue, afin non seulement de les satisfaire, mais aussi de les dépasser, en élargissant leurs horizons culturels.

Pour concrétiser cette approche, différents supports ont été utilisés : le livret *Mode et Mots : la francophonie en style* (sur lequel nous reviendrons plus loin), des formulaires électroniques comme devoirs à la maison, visant à réviser les contenus linguistiques et à approfondir les discussions initiées en classe, intégrant les compétences écrite, orale, de lecture et d'écoute ; ainsi que des diaporamas, utilisés comme outil dynamique pour introduire des ressources multimédias, des questions motivantes et d'autres informations pertinentes. L'objectif principal était qu'à la fin du cours, les élèves soient capables de se présenter en français, d'exprimer leurs goûts et préférences, et de construire des phrases simples au présent. Parmi les contenus abordés, on peut citer les différences phonétiques entre le français et le portugais, le vocabulaire lié aux couleurs, vêtements, accessoires, chiffres, jours de la semaine et mois de l'année, ainsi que des points grammaticaux comme l'auto-présentation, les verbes au présent, les articles, les adjectifs, la négation, la formation de questions, la comparaison, entre autres. Concernant les contenus liés à la mode, ont été traités les concepts de mode et de style, la mode française dans une perspective historique, la mode dans les pays francophones, les défilés, les campagnes publicitaires et la mode éco-responsable.

¹⁴ L'original : “um estado que nos compele a redefinir a relação entre os teóricos e aqueles que praticam um determinado método”



Les 70 minutes de chaque atelier ont été organisées de diverses manières tout au long du cours. À titre d'exemple, nous détaillons ici les ateliers des semaines 7 et 8 de l'année 2024.

Lors de l'atelier 7, les premières minutes ont été consacrées à la correction du devoir (réalisé via Google Forms) et à la révision des contenus précédents, notamment les territoires francophones d'Asie et d'Océanie. Ensuite, des lectures à voix haute des textes du matériel pédagogique sur le Liban et la Polynésie française ont été faites. En liant les caractéristiques de la mode de ces régions à des questions culturelles, historiques et climatiques, une discussion enrichissante a émergé, mobilisant aussi des éléments linguistiques déjà étudiés. Par la suite, les élèves ont sorti leurs paréos (demandés la semaine précédente), et un tutoriel en vidéo a été visionné, montrant comment nouer un *paréo à la tahitienne*, un pliage spécifique du Tahiti. Considéré comme un patrimoine culturel de la Polynésie française, le paréo est un vêtement traditionnel utilisé tant dans la vie quotidienne que lors d'événements culturels — à tel point qu'il existe un jour de célébration annuel qui lui est dédié. Guidés par les instructions en français et le soutien de la vidéo, les étudiants ont reproduit le pliage en binômes, dans une ambiance joyeuse et conviviale. Ensuite, certaines règles d'accord entre le nom et l'adjectif ont été présentées, suivies d'une activité interactive menée par le moniteur ivoirien, permettant de fixer les contenus travaillés. Cet atelier illustre bien la possibilité d'allier apprentissage linguistique, compétences de compréhension et production écrites et orales, internationalisation et usage de supports multimodaux à travers une activité manuelle.

La semaine suivante, l'atelier 8 a été consacré à la réalisation de *croquis*, des esquisses de vêtements créées par les étudiants. Ceux-ci avaient été invités, la semaine précédente, à apporter du matériel de dessin, peinture, découpage, collage ou couture. Le jour J, des feuilles A3 ont été distribuées aux groupes, qui, en s'appuyant sur leurs recherches et références personnelles, ont créé des croquis inspirés d'un des siècles étudiés — l'histoire de la mode française ayant été abordée sous forme de frise chronologique du Xe au XXIe siècle — ou de tenues traditionnelles/culturelles issues des pays francophones vus dans le module II. Cette activité, pouvant sembler purement manuelle ou superficielle, s'est avérée très enrichissante pour la construction du vocabulaire. À partir du lexique acquis, de nombreuses questions sur les termes français ont surgi, que ce soit sur les types de vêtements et accessoires, les couleurs ou encore la formulation des noms et descriptions des *looks*, exigés en français.

Le projet final consistait à réaliser un *lookbook*, un genre textuel composé d'images organisées pour présenter des tendances de mode, des styles personnels ou des collections,



souvent accompagnées de descriptions sur les pièces, matériaux ou inspirations. Répartis en trinômes, les étudiants ont créé trois ensembles vestimentaires à l'aide de dessins, photos ou arts numériques, selon les préférences de chaque groupe, avec un texte descriptif en français. Les productions ont été présentées oralement à la classe, puis exposées sur le panneau d'affichage du collège. De nombreux *lookbooks* ont révélé un lien fort entre la mode et les aspects sociaux, culturels ou historiques, abordant par exemple la place centrale de la femme dans les sociétés d'Afrique francophone, la rébellion des années 1980, ou encore l'influence des grandes guerres du XXe siècle sur la mode¹⁵.

Dans le cadre du projet d'extension, des *plantões de francês* (permanences de français) ont aussi été proposées aux élèves du COLTEC, en parallèle aux ateliers, dans le cadre du stage obligatoire des étudiants en Lettres. Animées par un stagiaire de la FALE/UFMG également impliqué dans le module II, ces séances de 30 minutes se déroulaient après chaque atelier. Elles visaient à renforcer les compétences linguistiques au-delà du thème de la mode, en abordant l'alphabet, les adjectifs, les groupes verbaux et la conjugaison au présent. Bien que la participation y ait été moindre (3 à 5 élèves en moyenne), ces moments ont permis un accompagnement personnalisé et un approfondissement linguistique.

Pour les enseignants en formation, ces permanences ont constitué des espaces privilégiés pour répondre aux besoins spécifiques des étudiants et expérimenter de nouveaux formats, notamment par l'introduction d'éléments culturels comme la musique, dans une optique d'élargissement des horizons culturels et linguistiques.

Enfin, un des piliers du projet *Langues-Cultures* au COLTEC-UFMG est l'internationalisation des savoirs. En enseignement des langues, elle joue un rôle clé en favorisant l'interaction avec d'autres cultures et perspectives, développant les compétences linguistiques et interculturelles et formant des citoyens plus préparés aux enjeux contemporains. Selon Carvalho (2019, p. 8),

C'est en portant une attention particulière aux épistémologies du Sud (Santos, 2017) que nous envisageons l'internationalisation comme une possibilité de tension et de résistance, en reconnaissant le patrimoine et l'héritage des périphéries et en valorisant les savoirs interculturels.¹⁶

¹⁵ Au lecteur intéressé par les images des productions mentionnées, nous suggérons de consulter le profil Instagram du projet, accessible à l'adresse suivante : <https://www.instagram.com/espanholcoltec/>.

¹⁶ L'original : É com especial atenção às Epistemologias do Sul (SANTOS, 2017) que vislumbramos a internacionalização como possibilidade de tensionamento e resistência, reconhecendo o patrimônio e o legado da periferia e valorizando os saberes interculturais.



Ainsi, l'internationalisation a été présente dès la conception des ateliers, mettant en valeur des histoires, récits et cultures non hégémoniques, avec un accent sur le dialogue entre cultures du monde francophone. De plus, la participation de deux francophones natifs a renforcé cette approche, en permettant une interaction authentique entre langue et culture.

Mamour Ba, musicien sénégalais vivant actuellement au Brésil et père d'une des monitrices d'espagnol du COLTEC-UFMG, a été invité à collaborer à une activité pédagogique sur la mode au Sénégal. Il a enregistré une vidéo en français présentant des vêtements traditionnels de son pays et leurs contextes d'usage. Cette activité a permis une approche interculturelle et sensorielle de la langue. L'enthousiasme des élèves à l'idée de toucher et voir ces vêtements a souligné l'importance de la synesthésie dans l'enseignement des langues étrangères (Carvalho, 2019-2024), en dépassant la simple abstraction linguistique.

Goa Sylvestre, étudiant ivoirien en échange universitaire à l'UFMG dans le domaine du Contrôle et des Finances, a également pris part au projet, en participant à différentes étapes des ateliers, voire en animant un atelier complet intitulé *Que savez-vous sur la Côte d'Ivoire ?*, dans lequel il a partagé des éléments culturels, historiques, géographiques et sociaux de son pays. Dans le formulaire d'évaluation final, les étudiants ont identifié cette activité comme l'une de leurs préférées, ce qui a mis en lumière l'importance du contact direct avec un locuteur natif pour l'immersion linguistique et culturelle.

5 Matériel pédagogique de français — mode et mots : la francophonie en style

Étant donné la spécificité du cours, les objectifs du projet d'extension et le manque de manuels de français publiés au Brésil, la création d'un matériel didactique s'est avérée nécessaire. Comme le même contenu devait être présenté aux deux groupes, composés d'élèves débutants dans l'apprentissage de la langue, trouver des textes adaptés à différents supports et formats s'est révélé être un véritable défi, ce qui a également mis en évidence la nécessité d'adapter ces textes pour que les apprenants puissent réellement en profiter, sans rencontrer de grandes difficultés liées au vocabulaire, aux temps verbaux ou, en somme, à la compréhension globale des textes.

Le livret de français intitulé *Mode et mots : la francophonie en style* constitue l'un des objets d'analyse du présent article, et il a été utilisé comme principal support pédagogique tout au long des ateliers précédemment décrits. Il a donc été divisé en quatre modules, comme le cours, et les



contenus qui y figurent ont été sélectionnés à partir de la planification des ateliers, dans l'optique de créer un matériel didactique pertinent pour un contexte spécifique.

Destiné au public des ateliers (élèves du COLTEC-UFMG, de niveau débutant), le livret aborde la thématique de la mode à travers des textes authentiques adaptés, tout en fournissant des explications linguistiques et des exemples de langue en usage, ainsi que des sections de vocabulaire illustré. La structure de ce support didactique a été pensée dans le but de favoriser l'interactivité et l'autonomie dans le processus d'apprentissage. Des QR codes ont également été intégrés, renvoyant à des ressources complémentaires, telles que des suggestions de lecture, des vidéos thématiques, des podcasts, des exercices supplémentaires et des enregistrements audio de textes sélectionnés.

5.1 Construction et déconstruction des représentations sociales: le rôle du manuel scolaire

L'importance du manuel scolaire dans le processus d'enseignement-apprentissage est indéniable. Il est considéré comme « une grande référence pour l'enseignement, la base du travail en classe »¹⁷, selon Santaroni (2015, p. 96). Toutefois, il est essentiel de rappeler que ce support ne doit pas être utilisé comme un instrument rigide ou isolé, ni être perçu comme une imposition qui définit les contenus à aborder et les méthodologies à adopter. Le matériel didactique, dans cette perspective, ne doit pas limiter l'autonomie de l'enseignant — ni remplacer sa capacité critique et réflexive —, puisqu'il est conçu comme un support, un outil pour orienter le processus d'enseignement-apprentissage, pouvant être adapté et contextualisé. Il s'agit d'un dispositif didactique qui reflète et renforce les interactions et les identités construites par le langage, et c'est dans ce contexte que s'inscrit la notion de représentation sociale. Selon Santaroni (2015, p. 92) :

Ce concept s'est développé dans le domaine de la psychologie sociale. Cette approche théorique se situe à l'interface entre le psychologique et le social. Dans cette théorie, les aspects liés à l'affect, au langage et à l'interaction sociale doivent être articulés, car dans les interactions sociales, les représentations sont valorisées, tuées, affirmées, refusées¹⁸.

¹⁷ L'original : “uma grande referência para o ensino, a base do trabalho em sala de aula”.

¹⁸ L'original : “Tal conceito se desenvolveu no âmbito da psicologia social. Essa abordagem teórica está situada na interface entre o psicológico e o social. Nessa teoria, aspectos relacionados ao afeto, à linguagem e à interação social devem ser articulados, pois nas interações sociais as representações são valorizadas, silenciadas, afirmadas, recusadas”.



C'est précisément cette fonction du matériel didactique — favoriser la construction de représentations sociales, présentes dans la culture, les pratiques sociales, les institutions, la communication, partout — qui le rend capable de perpétuer ou de rompre avec des récits hégémoniques et marginalisants, construits à partir de stéréotypes culturels qui invisibilisent des identités, des savoirs et des pratiques alternatives. Dans l'enseignement de la langue française, en particulier, un des grands défis d'une approche critique et émancipatrice est la déconstruction des représentations traditionnelles et eurocentrées de cette langue-culture, souvent réductrices, excluantes et restrictives. En effet :

On constate que la majorité des manuels de Français Langue Étrangère (FLE) privilégiennent les questions liées à la France et que, lorsqu'ils abordent des aspects relatifs à d'autres pays francophones, ils le font de manière superficielle. De plus, ils présentent la culture comme un ensemble fixe d'informations sur les particularités du quotidien et de stéréotypes des locuteurs du français¹⁹ (Paraguai e Pereira, 2012, p. 35).

Le manque de production de matériels de Français Langue Étrangère (FLE) au Brésil, par et pour des Brésiliens, qui prennent en compte dans leurs propositions didactiques les aspects culturels, historiques, géographiques et sociaux du pays, ainsi que les objectifs, les difficultés et les facilités du public cible, souligne la nécessité d'un projet pédagogique plus pluriel et inclusif, qui rende visible la diversité culturelle du monde francophone et reflète les identités multiples, les contextes variés et les pratiques linguistiques qui composent la langue française. C'est précisément cet objectif qui a guidé la conception du *Matériel pédagogique de français – Mode et mots : la francophonie en style*.

5.2 Le document et le document authentique

Dans le contexte du manuel scolaire, un document désigne tout matériel sélectionné pour être didactisé et exploité pédagogiquement. Ces documents servent de point de départ à diverses activités d'enseignement-apprentissage et ont pour objectif de susciter des discussions et des réflexions, tout en développant des compétences linguistiques générales ou spécifiques. Selon Cuq

¹⁹ L'original : "Constata-se que a maioria dos livros didáticos de Francês Língua Estrangeira (FLE) prioriza as questões referentes à França e se abordam aspectos referentes a outros países francófonos o fazem de modo menos profundo. Além de abordarem a cultura como um conjunto fixo de informações sobre peculiaridades do cotidiano e estereótipos dos falantes de francês".



(2003, p. 75), « un document peut être fonctionnel, culturel, authentique ou fabriqué et peut relever de différents codes : scriptural, oral ou sonore, iconique, télévisuel ou électronique ».

Face à la conception traditionnelle de l'enseignement des langues étrangères, qui considère le matériel didactique comme une ressource prédéfinie et standardisée, souvent composée de textes produits ou fabriqués à des fins pédagogiques, sans intention communicative réelle, des débats émergent quant à l'authenticité des matériaux présents dans un manuel scolaire. Silva (2016, p. 36) propose, pour le texte authentique, la définition suivante :

Texte créé dans un contexte de communication entre locuteurs, en dehors de l'enseignement, mais utilisé dans l'enseignement de la langue étrangère sans modifications de sa structure grammaticale, de son vocabulaire ou des éléments qui caractérisent son genre discursif.²⁰

L'utilisation de ces textes réels, écrits dans un but communicatif réel et pour un public réel, qui dépassent le cadre de l'enseignement-apprentissage pour constituer des pratiques linguistiques authentiques, est essentielle pour plonger les apprenants dans l'usage réel de la langue. Cependant, lorsqu'on considère des niveaux débutants, l'usage de ces textes sans aucune adaptation peut poser un défi, car les apprenants ne disposent pas encore du répertoire linguistique nécessaire à leur compréhension intégrale. Dans ce sens, l'autrice définit le texte authentique adapté comme un « texte réduit ou simplifié pour être intégré dans un manuel scolaire, avec des modifications de la structure et/ou du vocabulaire »²¹ (Silva, 2016, p. 36). Même adapté ou simplifié, le document authentique est essentiel pour faire du matériel didactique un pont entre l'apprenant et le monde, en le préparant à interagir dans des contextes globaux et multiculturels.

La grande diversité de matériaux pouvant être adaptés et didactisés pour l'enseignement du FLE impose la nécessité d'adopter des critères de sélection qui prennent en compte non seulement la qualité et l'authenticité des documents, mais aussi leur pertinence thématique et culturelle, ainsi que le public visé et le contexte d'enseignement-apprentissage. Ces critères peuvent être situationnels, liés par exemple au contexte institutionnel (le type d'établissement scolaire, la durée des cours auxquels le matériel est destiné), au profil du public visé et aux objectifs poursuivis ; ou

²⁰ L'original : “Texto criado para um contexto de comunicação entre falantes externo ao ensino, mas empregado no ensino da língua estrangeira sem alterações em sua estrutura gramatical, vocabulário ou elementos que caracterizem seu gênero textual”.

²¹ L'original : “texto reduzido ou simplificado para ser inserido em um livro didático, com mudanças na estrutura e/ou no vocabulário”.



pédagogiques (centrés sur l'apprenant, l'interaction, la créativité, la progression, l'interdisciplinarité et la sensibilisation culturelle). Pendant le processus d'élaboration du matériel, les étapes de sélection (des thèmes, des sources et des textes) et de didactisation des documents ont été suivies, c'est-à-dire une série de procédures nécessaires pour les formaliser et les transformer en matériel didactique.

Ainsi, afin de promouvoir l'exposition et l'interaction des apprenants à différents registres et contextes discursifs, les textes sélectionnés pour composer le livret analysé sont majoritairement informatifs et descriptifs, tels que des extraits de blogs, des articles de presse, des reportages et des interviews, en lien avec la thématique de la mode. En outre, certains textes ont été rédigés par l'autrice elle-même (Sampaio, 2024) pour aborder certains contenus, comme la différence entre le Nord et le Sud global, les saisons de l'année et certaines explications grammaticales. Concernant le processus de didactisation, les documents authentiques ont été analysés, révisés et adaptés pour correspondre au niveau des apprenants. Dans certains cas, des extraits spécifiques ont été sélectionnés afin de conserver l'essentiel de l'information tout en facilitant la compréhension. L'objectif principal de cette approche était de fournir aux élèves une expérience immersive dans l'usage réel de la langue, en tenant compte de leurs besoins d'apprentissage.

Un exemple de la manière dont le document authentique peut susciter des réflexions linguistiques fécondes en classe est le texte *La mode du Sénégal*²², extrait d'un blog sénégalais et adapté pour composer le matériel analysé. On y trouve un usage non conventionnel du français : le verbe *arborer* (afficher, exhiber) a été utilisé au gérondif comme *en arborants* au lieu de *en arborant*. En travaillant ce texte en classe, il a été possible de susciter des discussions sur cette forme, dans la mesure où le Sénégal est un pays multilingue vivant un contexte de diglossie, c'est-à-dire où deux langues coexistent sur un même territoire : le français comme langue officielle, utilisée dans la capitale et les documents officiels, et le wolof, l'une des langues les plus parlées et comprises par la population sénégalaise. Différentes hypothèses ont été émises par les étudiants, comme le fait que cette coexistence des langues puisse générer des variations régionales et des usages particuliers du français, ou encore une possible méconnaissance par l'auteur de la norme standard du français, étant donné que celle-ci est souvent réservée à des contextes institutionnels et non nécessairement utilisés dans la vie quotidienne, ou même l'hypothèse d'une simple erreur de frappe.

²² Disponible sur : <<https://www.loveliesafrica.com/blogs/blog-des-pepites-dafrique/blog-des-pepites-dafrique>>.



Analyser la langue de cette manière — en usage, et libérée d'une normalisation rigide — permet aux apprenants de développer une compréhension plus large de la flexibilité et de la diversité linguistique, en pensant le français au-delà de la langue standard, souvent privilégiée au détriment d'autres variantes plus ou moins marginalisées. De plus, il a été possible de redéfinir, dans une certaine mesure, ce que l'on entend par « faute » grammaticale, car en exposant les étudiants à ces variations et en les discutant, on met en évidence que ce qui est traditionnellement perçu comme une erreur peut souvent refléter des aspects d'identité, d'appartenance et d'adaptation à un certain environnement sociolinguistique. Cela remet en question une vision simpliste de la langue et permet une approche plus inclusive, respectueuse des multiples formes d'expression et reconnaissant l'importance de la diversité linguistique.

5.3 Le livret

Pour Bohunovsky (2009, p. 31), le manuel scolaire peut être compris « comme un guide pour l'enseignement, un point de référence pour l'enseignant dans la planification des cours »²³. Toutefois, dans ce cas, le mouvement a été inverse : ce n'est qu'après la conception du cours — avec les leçons déjà préparées en termes de contenus, d'étapes et de répartition du temps — que le livret analysé a été pensé et élaboré. Il s'est donc intégré au processus pédagogique comme un support structuré, conçu pour ce contexte spécifique et ce public particulier.

Structuré à partir des quatre modules du cours, le livret a été divisé en quatre parties. Il ne s'agit donc pas d'unités didactiques organisées de manière rigide, mais d'une sélection de textes regroupés par thématique, à exploiter en classe. Cela offre une plus grande flexibilité à l'enseignant et permet d'adapter le matériel aux besoins et dynamiques de chaque groupe. Chaque module contient des explications grammaticales, des tableaux de vocabulaire et des documents (écrits, oraux, iconiques et électroniques), majoritairement authentiques, ainsi qu'une section finale avec des exercices reprenant les contenus abordés à travers l'intégration de différentes compétences.

Un autre dispositif utilisé pour favoriser l'interaction des apprenants avec le matériel a été l'insertion de QR codes, répartis tout au long du livret, qui redirigent vers divers contenus

²³ L'original : “como um roteiro para o ensino, um ponto de referência para o docente planejar as aulas”.



complémentaires, tels que des sources originales des textes, des suggestions de lectures, des vidéos thématiques et des enregistrements audio de certains textes, réalisés par des enseignants et étudiants de la Faculté des Lettres de l'UFMG. Cette stratégie, en plus d'enrichir l'expérience d'apprentissage, encourage une relation plus dynamique et autonome des apprenants avec les contenus, favorisant leur engagement vis-à-vis du cours et de la langue française.

La première partie, intitulée *C'est quoi la mode ?*, commence par quelques salutations en français, puis se consacre à la conceptualisation de la francophonie — à travers la définition de l'OIF, une liste de pays francophones par continent et un texte sur les concepts de Nord et de Sud global —, de la mode et du style. Les éléments linguistiques abordés dans ce module sont l'alphabet et les verbes *être* et *avoir*. La deuxième partie, *Évolution de la mode*, présente un texte authentique, traduit et adapté, intitulé *Brève histoire de la mode : l'évolution du vêtement en France*, qui retrace l'évolution de la mode française de l'Empire romain au XXe siècle. Pour aborder la mode dans l'espace francophone, cinq textes ont été sélectionnés et adaptés, chacun représentant un territoire d'un continent différent — en fonction de la disponibilité d'informations accessibles ou de la présence d'un vêtement emblématique, comme le paréo, caractéristique de la Polynésie française —, en tenant compte de la présence de la langue française dans chacun de ces contextes. Les contenus notionnels et fonctionnels abordés dans ce module incluent les couleurs, les vêtements, les articles définis et indéfinis, la conjugaison au présent de l'indicatif, les chiffres, les jours de la semaine, les mois de l'année, les saisons et les adjectifs.

La troisième partie, *Mode contemporaine*, définit les concepts de défilé de mode et de campagne publicitaire, à travers des extraits de presse et de magazines adaptés, portant sur des thématiques telles que la mode éco-responsable, la diversité, la technologie et l'intelligence artificielle. Dans ce module, les contenus linguistiques abordés sont les accessoires, les structures de négation, d'interrogation et de comparaison, les partitifs et les déterminants.

La quatrième et dernière partie, *Travail final*, est consacrée à la conceptualisation du genre textuel *lookbook*, en présentant ses caractéristiques et son contexte de diffusion, ainsi qu'en expliquant la tâche finale du cours. Enfin, dans la table des matières, un QR code mène à une annexe destinée à l'enseignant, contenant d'autres documents utilisés pendant le cours ainsi que des exemples de productions des élèves au fil des ateliers, comme les croquis et le *lookbook*.



5.4 Réception et usage

Au cours des ateliers, il a été possible d'observer les interactions des élèves avec leurs supports pédagogiques, à travers lesquelles se percevait l'intimité avec laquelle ils manipulaient le livret. Les livrets avaient été imprimés pour un usage individuel : une impression en noir et blanc, reliée, avec des pages dont le verso était vierge — ce qui a servi, pour beaucoup d'élèves, d'espace pour des annotations éventuelles sur les contenus présentés et discutés en classe.

Dans la perspective selon laquelle le travail sensoriel et interactif renvoie à « un processus complexe d'apprentissage d'une LE, car celui-ci sollicite, en même temps, notre relation avec les sens du savoir générés avant l'immersion [et que] le corps [...] est bordé et débordé par des sentiments, des sensations et des habitudes, avant l'exposition à l'altérité »²⁴ (Carvalho, 2019, p. 175), on a pu observer un rapprochement facilité entre les élèves et l'objet d'étude. Toute la classe surlignait les mots qu'elle ne comprenait pas, dont le sens était ensuite ajouté à l'aide de flèches, au-delà des activités prévues, telles que compléter des textes, conjuguer des verbes, etc.

Puisque chaque élève disposait d'un livret, la lecture à voix haute des textes — et, par conséquent, la participation orale des élèves en classe, les familiarisant avec les sons du français dès le niveau débutant — s'est intégrée plus aisément dans la routine de la salle. Des lectures silencieuses et en groupes, à partir de questions clés sur les textes, ont également été réalisées, et se sont révélées efficaces pour motiver les apprenants.

L'un des effets de l'impression en noir et blanc du livret a été la perte des images en couleur, lesquelles étaient toujours projetées dans les diaporamas en classe, en plus d'être présentes dans la version numérique du livret, à laquelle les élèves avaient accès. Cette version était mise à jour au fur et à mesure des révisions, corrections et ajouts. Il a été constaté, dans certains cas, que les élèves ne comprenaient pas certains détails de vêtements présentés dans le deuxième module avant d'avoir vu l'image projetée, ce qui souligne également l'importance de l'accès aux ressources technologiques et audiovisuelles en classe pour permettre à l'élève de créer un lien sensoriel avec l'objet d'étude (dans ce cas, les vêtements).

Les QR codes qui accompagnaient les textes étaient initialement pensés pour un approfondissement à domicile — d'autant plus que les enregistrements audio n'existaient pas

²⁴ L'original : “[...] para o complexo processo de aprendizado de uma LE, pois este solicita, ao mesmo tempo, nossa relação com os sentidos do saber gerados antes da imersão [e de que] o corpo [...] é bordejado e transbordado por sentimentos, sensações e costumes, antes da exposição à alteridade”.



encore, car ils n'ont été ajoutés que dans la version finale du livret. Toutefois, à mesure que le cours avançait et que nous constations que les élèves n'avaient pas l'habitude de consulter ces liens à la maison, nous avons commencé à encourager leur lecture et leur consultation en classe. Cette démarche a suscité un intérêt croissant des élèves, qui ont commencé à scanner les codes sans y être invités. L'utilisation des QR codes s'est également révélée bénéfique en termes d'accessibilité, en offrant un lien direct (qu'il s'agisse d'un matériel complémentaire ou d'un texte authentique) aux élèves qui souhaitaient approfondir, tout en facilitant la mention de la source et de l'auteur de manière concise et accessible. Ainsi, les interactions rendues possibles par ces ressources numériques ont contribué à renforcer le niveau de littératie numérique des apprenants.

Conclusions

À la lumière des données exposées et analysées tout au long de cet article, nous pouvons conclure que l'enseignement non seulement du français, mais aussi d'autres langues étrangères minoritaires — c'est-à-dire toutes celles qui ne sont pas l'anglais — est possible dans les contextes de l'école publique, notamment lorsqu'il existe une opportunité de création d'un projet d'extension au sein d'un environnement universitaire.

Les lycées techniques demandent constamment des professionnel·le·s qualifié·e·s dans leurs domaines respectifs pour la mise en œuvre de projets qui, au-delà d'une vision techniciste, encouragent le développement moral, social et culturel des élèves. Le dialogue établi, dans ce cas, entre la Faculté des Lettres de l'UFMG et le COLTEC-UFMG, à travers le projet d'extension *Langues-Cultures au COLTEC*, s'est révélé important, efficace et motivant pour les élèves du lycée technique, dans un moment où l'on constate, au Brésil, un déclin de la valorisation de l'école et, plus spécifiquement, de l'enseignement des langues étrangères. Cela met en évidence l'importance du débordement réciproque des savoirs entre l'université et la société, aboutissant à une extension véritablement transformatrice (Sól, 2023), capable de modifier les dynamiques tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des campus des institutions fédérales.

Nous soulignons ici également le rôle d'un matériel didactique conçu pour un public spécifique, avec un contenu dont l'impact émotionnel sur l'apprenant soit positif, enrichissant et transformateur. Une partie de cet impact est assurée par l'orientation thématique du cours, qui mobilise un répertoire préalable plus ciblé, permettant d'établir des comparaisons, des métaphores et des analogies qui, à leur tour, facilitent l'appropriation des connaissances.



Le projet d'extension *Langues-Cultures au COLTEC* dépend, année après année, des demandes et des offres tant de la communauté interne du lycée que de la Faculté des Lettres de l'UFGM, notamment en ce qui concerne la disponibilité de moniteur·rice·s (dans le cadre de projets de tutorat éventuels) et d'enseignant·e·s (pour les cours et/ou ateliers) pour assurer les formations en langues étrangères. Pour le premier semestre de 2025, sont prévues, en plus des ateliers expérimentaux de japonais et de grec ancien, la poursuite des activités en langue française. Ainsi, le cours *Mode et Mots : la francophonie en style* sera à nouveau proposé pour les débutants. En parallèle, un cours de niveau supérieur est en cours d'élaboration pour les élèves ayant participé aux ateliers de français décrits ici, dont le thème principal sera désormais les arts.

Un nouveau livret pédagogique est donc en cours de préparation, avec pour objectif d'intégrer la thématique artistique aux pratiques d'enseignement-apprentissage, en renforçant le lien entre langues et cultures. Ces initiatives représentent la continuité et l'expansion du projet, dans le but de répondre aux besoins des élèves et de consolider les ateliers comme un espace d'innovation dans l'enseignement des langues étrangères. Ainsi, à partir d'un portail ouvert entre la communauté et le milieu universitaire, il devient possible d'établir davantage de liens entre les élèves du lycée technique et les futurs enseignant·e·s, élargissant toujours plus les horizons des deux groupes.

Le contact avec les LE, selon Leffa (2016, p. 08),

n'est pas une connaissance supplémentaire que l'on acquiert et que l'on additionne à ce que l'on possède déjà, comme une marchandise ajoutée à notre patrimoine. Ce qui est étranger, et donc étrange pour nous, doit pénétrer notre intimité, provoquant un dépaysement qui agit sur notre structure psychomotrice, affective, cognitive et sociale.²⁵

Ce dépaysement se manifeste, en salle de classe, (re)médiatisé par les stratégies de l'enseignant·e, lesquelles doivent donc être guidées par une vision décoloniale, critique et interculturelle, valorisant les impacts culturels, sensoriels, psychologiques, linguistiques et professionnels que le contact avec une langue étrangère et son étude peuvent engendrer.

CRediT

Reconnaissances: Ce n'est pas applicable.

Financement: Ce n'est pas applicable.

Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt commercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.

Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.

²⁵ L'original : “não é um conhecimento a mais que se adquire e que se soma ao que já temos, como se fosse uma mercadoria acrescentada ao patrimônio. O que é estrangeiro e, portanto, estranho a nós, precisa penetrar na nossa intimidade, provocando um estranhamento que mexe na nossa estrutura psicomotora, afetiva, cognitiva e social”.



Contribution des auteurs:

Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Analyse formelle, Investigation, Méthodologie, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition.

SAMPAIO, Maria Eduarda

Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Analyse formelle, Investigation, Méthodologie, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition.

SZULIK, Yagho.

Analyse formelle, Supervision, Rédaction du manuscrit - révision et édition. **ARRUDA, Larissa.**

Références

ANDER-EGG, E. *El taller una alternativa para la renovación pedagógica*. Buenos Aires: Magistério, 1991.

AVELAR, Suzana. *Moda: globalização e novas tecnologias*. São Paulo: Estação das Letras e Cores Editora, 2009.

BLOG GALLIKA NET. *Concevoir son propre matériel didactique : la démarche à suivre*. Gallika Net, 2019. Disponível em: <<https://www.gallika.net/Concevoir-son-propre-materiel-didactique-la-demarche-a-suivre>>. Acesso em: 10 de janeiro de 2025.

BOHUNOVSKY, Ruth. *A escolha de um livro didático internacional para o contexto brasileiro: estabelecer e adaptar os critérios de avaliação*. In Revista X, v. 2: 22-38, 2009.

CANDAU, V. M. F.; OLIVEIRA, L. F. Pedagogia decolonial e educação antirracista e intercultural no Brasil. *Educação em Revista*. Belo Horizonte, v. 26, n. 0, p. 15-40, abr. 2010.

CARVALHO, F. P. *Internacionalização e Aprendizado de Espanhol: experiências, identidades e subjetividades de estudantes da UFMG*. 2019. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) - Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais. 2019.

CARVALHO, F. P. *Possibilidades e (in)viabilidades do espanhol na educação básica: as leis da metade*. Caracol, São Paulo, Brasil, n. 19, p. 676–703, 2020. DOI: 10.11606/issn.2317-9651.v0i19p676-703. Disponível em: <<https://revistas.usp.br/caracol/article/view/158173>>. Acesso em: 8 de janeiro de 2025.

CARVALHO, F. P. *Línguas-culturas no COLTEC: parceria entre o Ensino Superior e a Educação Básica e Profissional da UFMG*. 2021. Universidade Federal de Minas Gerais. Disponível em: <<https://sistemas.ufmg.br/siex/PrincipalVisitante.do>>. Acesso em: 8 de janeiro de 2025.

CARVALHO, F. P. *Experiências de ensino de línguas no período pandêmico no COLTEC-UFMG* [livro eletrônico] /Fernanda Peçanha Carvalho (org.). Belo Horizonte, MG: Ed. dos Autores, 2024. ISBN 978-65-00-90266-2. NO PRELO.

CASTILHO, Kátia. *Moda e linguagem*. 2. ed. São Paulo: Editora Anhembi Morumbi, 2004.

CUQ, J.-P. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International/ Asdifle, 2003.

FREIRE, Paulo. *Pedagogia da autonomia*. São Paulo: Paz e Terra, 2019.

KUMARAVADIVELU, B. *Understanding language teaching: from method to postmethod*. Londres: Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

KRUGER, V. *Formação continuada de professores de ciências: o trabalho docente como referência*. Educação, Porto Alegre, ano 26, n. 51, p. 69-85, 2003.

LEFFA, Vilson J. *Língua estrangeira: ensino e aprendizagem*. Pelotas: EDUCAT - Editora da Universidade Católica de Pelotas, 2016.

LINKE, Paula Piva; BEM, Natani Aparecida do; SIFuentes, Maria Lucinete. *A moda como representação social e algo além da indumentária*. Anais Eletrônico XII EPCC. Universidade Cesumar, 2021. Disponível em: <www.unicesumar.edu.br/epcc2021>. Acesso em: 13 de dezembro de 2024.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE. *Organisation Internationale de la Francophonie* [s/d]. *La francophonie en bref*. Disponível em: <<https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754>>. Acesso em: 13 de dezembro de 2024.

PARAGUAI, Thalita Ferreira; PEREIRA, Ariovaldo Lopes. *Aspectos Culturais em Livros Didáticos para o Ensino de Francês como Língua Estrangeira*. Anais do Mestrado Interdisciplinar em Educação, Linguagem e Tecnologias (MIELT), Seminário de Pesquisa do Mielt — 2012.

REGINA, Valéria Brumato. *O uso de oficinas pedagógicas como estratégia de ensino com o tema água: redimensionando a prática docente*. Dissertação (Mestrado em Educação para Ciências e Matemática) - Centro de Ciências Exatas da Universidade Estadual de Maringá. Maringá, 2014.

SAMPAIO, M. E. *Mode et mots : la francophonie en style : matériel de français*. Orientação e coordenação: Fernanda P. Carvalho. Belo Horizonte: Ed. da Autora, 2024. ISBN 978-65-01-23355-0. Disponível em: <<https://www.coltec.ufmg.br/coltec-ufmg/?p=14062>>. Acesso em: 28 de janeiro de 2025.

SANTARONI, Suzana Darlen dos Santos. *Representações da francofonia: o uso e desuso de livros didáticos na formação de professores de francês como língua estrangeira*. In: BAALBAKI, A. et al. (Orgs.). *Linguagem: Teoria, Análise e aplicações*. Rio de Janeiro: Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2015, p. 90–100.



SANTOS, Suzana do Nascimento. O impacto da BNCC no ensino das línguas estrangeiras na Educação Básica. In: JUNIOR, A. et al. (Orgs.). *Leituras de Almeida Filho: ensino de línguas e formação docente*. São Carlos: Pedro & João Editores, 2023. p. 245–274.

SILVA, Mariana Kuntz de Andrade e. *Textos autênticos, adaptados e semi-autênticos no ensino de Alemão como Língua Estrangeira: reflexões sob a perspectiva da Pedagogia Pós-método e da aprendizagem como participação*. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Alemã) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. São Paulo, 2016.

SÓL, Vanderlice. *A extensão como potência transformadora da sociedade: transbordando saberes e fazeres*. Entre Ações, Juazeiro do Norte, v.4, n. 1.1129, p 44-61, jun. 2023. Disponível em: <<https://periodicos.ufca.edu.br/ojs/index.php/entreacoes/article/view/1129/803>>. Acesso em: 18 de janeiro de 2025.